

Liebe Studierende!

Im bald beginnenden Sommersemester haben Sie die Möglichkeit, an einem Seminar zur literarischen Übersetzung (Schwerpunkt: zeitgenössische Lyrik) mit der Slawistin, Medienwissenschaftlerin und Übersetzerin Dr. Sabine Hänsgen (Pseudonym: Sascha Wonders) teilzunehmen!

Das Seminar bietet die Möglichkeit, sich in der Übersetzung zeitgenössischer Literatur zu versuchen. Im Zentrum steht die Poesieübersetzung anhand ausgewählter Werke aus zwei wichtigen Strömungen der russischen Gegenwartskultur.

Die Auswahl von Texten für die Neuübersetzung soll gemeinsam im Seminar getroffen werden – im direkten Austausch mit russischen Autor:innen und Herausgeber:innen, wie Pavel Arsen'ev und Roman Osminkin (Laboratorium des poetischen Aktionismus / Zeitschrift Translit) oder Galina Rymbu, die mit F pis'mo eine Internetplattform für neue russische feministische Poesie begründet hat. Vorschläge der Seminarteilnehmer*innen sind willkommen!

Es ist beabsichtigt, die Übersetzungen auf der Seite von novinki.de zu veröffentlichen.

14-tägige Blockveranstaltung:
(freitags 14-18)

22.04. 2022
06.05. 2022
20.05. 2022
03.06. 2022
17.06. 2022
01.07. 2022
15.07. 2022

Die Slavistin und Medienwissenschaftlerin Sabine Hänsgen ist unter dem Pseudonym Sascha Wonders (gemeinsam mit Günter Hirt) auch als literarische Übersetzerin hervorgetreten. Zu ihren Publikationen zählen u.a.: *Kulturpalast. Neue Moskauer Poesie und Aktionskunst*. Mit Tonkassette und Karteikartensammlung, Wuppertal 1984; *Lianosowo. Gedichte und Bilder aus Moskau*. Mit Tonkassette und Fotosammlung, München 1992; *Präprintium. Moskauer Bücher aus dem Samizdat*. Mit Multimedia CD, Bremen 1998, *Moskau – Konzept – 1985. Videostücke: Performance – Poesie – Ateliers*, Wuppertal (Digitale Re-edition) 2021.

Seit 2017 ist sie auch als Kuratorin an dem Ausstellungsprojekt „Poetry & Performance. The Eastern European Perspective“ beteiligt, das zurzeit durch Europa tourt.

Ein Gedicht von Vsevolod Nekrasov (1934-2009) in der Übersetzung von Sabine Hänsgen:

1

Чувствуете
Действует
Действует
Такой
Какой
Действует
Такой

Тупой
Действует
Такой
Закон
Сохранения
Чего
Сохранения
Закон?

2

Нет закона есть закон
Есть закон а нет закона
Сохранения
Меня
По системе
Я не я

1

Fühlt ihr
Es wirkt
Es wirkt
So ein
Was für ein
Es wirkt
So ein
Dumpfes
Es wirkt
So ein
Gesetz
Der Erhaltung
Ein Gesetz
Der Erhaltung
Wovon?

2

Es gibt kein Gesetz das ist ein Gesetz
Es gibt ein Gesetz das ist kein Gesetz
Zur Erhaltung
Meiner selbst

Das System heißt

Ich nicht ich

Aus: Wsewolod Nekrassow: Ich lebe ich sehe. Gedichte (russisch/deutsch). Ausgewählt, aus dem Russischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Günter Hirt und Sascha Wonders. Vorwort von Eugen Gomringer, Münster: Verlag Helmut Lang 2017.